

冯承钧译著集

上海古籍出版社

昆仑及南海古代航行考

苏门答刺古国考

「法」费琅 撰

冯承钧译著集

昆仑及南海古代航行考

苏门答刺古国考

〔法〕费琅 撰

图书在版编目(CIP)数据

昆仑及南海古代航行考;苏门答刺古国考/(法)费琅撰;冯承钧译. —上海:上海古籍出版社,2014.3

(冯承钧译著集)

ISBN 978-7-5325-6244-2

I. ①昆… II. ①费… ②冯… III. ①历史地理—考证—亚洲 IV. ①K930.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 021145 号

冯承钧译著集

昆仑及南海古代航行考

苏门答刺古国考

[法]费琅撰

冯承钧译

上海世纪出版股份有限公司

上海古籍出版社 出版

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1)网址: www.guji.com.cn

(2)E-mail: guji1@guji.com.cn

(3)易文网网址: www.ewen.cc

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销 上海颀辉印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 5 插页 2 字数 108,000

2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—1,500

ISBN 978-7-5325-6244-2

K·1498 定价:18.00 元

如有质量问题,读者可向工厂调换

总 目 录

昆仑及南海古代航行考	1
苏门答刺古国考	65

昆仑及南海古代航行考

目 录

译序	3
中文记载	6
史地名之考定	14
阿剌伯文及波斯文记载	30
爪哇吉蔑占波中国之海军	36
入朝中国之使臣	42
昆仑民族之西徙	61

译 序

研究吾国史地之书,最感困难者,莫若外国语之译名。或因声韵之变迁,方音之殊异,传译有别。或因名称之假用,风习之不同,混解未免。夫“天竺”、“身毒”、“印度”,为同一地域之名;“韦纥”、“回纥”、“回鹘”、“畏吾儿”、“辉和尔”,为同一种族之号:稍具史地常识者,固不难知之。第《佛国记》之“子合”,《宋云行纪》之“朱驹波”,《西域记》之“斫句迦”,即《西域图志》莎车所属之“哈尔噶里克”;《长春真人西游记》之“河中府”,即今日中亚之“霍罕”;《后汉书》之“叶调”,即今之“爪哇”;《元史》之“色埒默”,即“天方人(Soleyman)”;《五代史》之“相温”,即唐时突厥语所译中国将军官号,五代时人重译之讹,今人则鲜有知之者矣。

中国重姓氏,外国人归化臣服者,或冠之以汉姓,如安息之“安”、天竺之“竺”、月支之“支”、康居之“康”。或赐之以国姓,如唐代之“李”、宋代之“赵”是也。其姓氏不明者,则强以其名号之一二译音冠之,如槃槃国王之姓“杨”、林邑国王之姓“范”、暹罗国王之姓“古龙”之类是也。此皆无标准译音,或未细考原义,致有错讹也。设有一种标准译音,《后汉书》叶调之“便”,《晋书》、《唐书》林邑之“范”,诸史书之“波摩”,

《释藏》诸传记之“跋摩”，即不难知为梵文 varman 之同名异译；诸史之“叶调”、“閼婆”、“诃陵”、“爪哇”，不难知同为一地之称；“诸葛地”（《册府元龟》卷九七〇）、“憐迦舍波摩”（《唐会要》卷九十八）、Prakakaçavarman（G. Maspero 撰《占波史》卷六），亦不难知同为一人之名。古今声韵虽有变迁（如唐韵之歌读如今韵之麻，唐音有尾音收声，如三读如 sam，莫读如 mwak 之类），困难要可减少也。

执此以言我国史地之书，尚待整理者不少，而整理非纯用科学方法，不能得其真相。考亚洲全部及其周围岛屿，或已列唐、元版籍，或历代遣使朝贡。宋元以前，欧洲文化尚浅，其无记载可知。如欲了解此半部古代世界史，非求诸中国之史地撰述不可。故晚近三十年来，欧洲学者根据此种无价鸿宝，研究亚洲古史者，日见其众，而其成绩，亦颇多粲然可观。昔日不相连连续之事迹（如印度中古史，全据中国之撰述补缀而成），屈屈聱牙之名号（如突厥、回鹘名号之类），今皆不难索解矣。

予有鉴于前述译名不能一致之困难，窃欲将我国史地书中中之译名，作一种综合及分析之研究。综合云者，将史地书中同名异译之名，综合为一，如合史书之“波斯”，《西域记》之“波刺斯”同为一国；合史书之“苏利城”、“宿利城”、“苏菴城”，《西域记》之“苏刺萨傖刺”，《新唐书》之“苏利悉单”，《化胡经》之“苏邻国”，西文之 Suristan 为一地是也。分析云者，将同名异地之区，为之剖解，如“波斯”为西亚之国名，又为中亚之国名，亦为南海中之国名，别其方望是也。研究中，参考西文撰述，于 1919 年刊《亚洲学报》（*Journal Asiatique*），见法国学者费琅（Gabriel Ferrand）所撰《昆仑及南海古代航行考》一文，亦一种分析研究也。据其结论，“昆仑”一名，代表

之地甚多,且兼为种族及国王之号;此外于南海古地名,亦多所考定。费氏为阿剌伯及南洋诸岛语言专家,以其鸿博之语言学识,考定南洋之史地、名称、方位,固游刃而有余。惟中文似非其所长,其引证之中文撰述,皆转录西文译本,而未注明原书卷数。夫研究者固不难阅其译本之文,然翻译者则颇难检其译文所本之书。尤感困难者,莫若所谓“安南国语”罗马字之译名。安南为我同文之国,其名称当有汉文原名可据,乃本书仅有罗马字之译音,无从知为汉文何字。是以译述中凡属安南译名,确能知其汉名者,举其汉名;稍有疑义者,则录其罗马字国语,以俟将来之考订。译竟爰识数语于端。

1927年9月,冯承钧识于北京

中文书籍中志有“昆仑”一地。又有他书以“昆仑”为国名,如“昆仑诸国之中,阁茂(Khmèr)为大”之文是已。别又有书以“昆仑”为三佛齐(Palembang)之语言,及林邑(Campa)之文字。又考周去非之《岭外代答》及赵汝适之《诸蕃志》,所载“昆仑层期”国名,层期似即指东斐洲之 Zang。复证以阿剌伯(Arabes,今译阿拉伯)与波斯(Perses)之书,其中志有 Kamrun 岛及 Komr 岛。比较诸书所记,似不无共同之点可寻。爰掇拾诸文,凡关于亚洲高原民族移植恒河东岸各地,复由此诸地移植于马来群岛(Indonésie),终由马来群岛西部,移植于马达伽斯伽(Madagascar,今译马达加斯加)岛,及此岛附近之斐洲沿岸,各种记载之文,皆搜罗之,用以考证此“昆仑”之真相。

中文记载

[引证一]《山海经·大荒西经》曰:“有大山名曰昆仑之丘。其外有炎火之山,投物辄然。”

[引证二]977 至 983 年撰之《太平御览》,卷七八六引《南州异物志》曰:“扶南国(即古之 Cambodge)在林邑(即古之

Campa)西三千余里。自立为王。诸属皆有官长,及王之左右大臣,皆号为昆仑。”

〔引证三〕527年酈道元撰《水经注》,卷三十六云:“交州刺史以兵讨林邑,败之,追击至于昆仑”,又据1285年撰之《安南志略》、1430年撰之《大越史记》、1856—1884年撰之《钦定越史通鉴纲目》诸书所载,“林邑舟师被追击至占笔罗(Culao Cham)岛”,此岛即中国史文中所称之“昆仑山”也。

〔引证四〕《太平御览》卷七八八,引5世纪末或6世纪初年竺芝撰《扶南记》曰:“顿孙(似即Tenasserim,今译德林达依)国属扶南。国王名昆仑。国有天竺胡五百家,两佛图,天竺婆罗门千余人。顿逊敬奉其道,嫁女与之,故多不去。”

〔引证五〕《续高僧传》卷二《彦琮(557—610年间人)传》,载605年“新平林邑,所获《佛经》合五百六十四夹,一千三百五十余部,并昆仑书,多梨树叶。有敕送馆,付琮披览”。

〔引证六〕Tchen Kouan(译者按:原文未引书名,无从知为何人)撰医书二种,中有云:“象牙落,自瘞之。昆仑人以木制伪牙,潜易其真牙。”

〔引证七〕义净撰《大唐西域求法高僧传》,所志印度之东,奉佛法之大国,有室利差怛罗国(çriksetra,今之缅甸),次东南有郎迦戍国(今有人以其地为Tenasserim,予以为非是),次东有社(译者按:社字或为杜之讹)和钵底国(即Ménam流域之Dvaravati),次东极至临邑国(Campa),皆属大陆。其海岛中奉佛法者,有堀伦岛。义净曰:“良为堀伦初至交广,遂使总唤昆仑国焉。唯此昆仑头卷体黑,自余诸国,与神州不殊,赤脚敢曼总是其式。”高楠顺次郎(Takakusu)考订昆仑,即在今之Poulo Condore岛。其英译之义净《南海寄归传》序云:

“其岛有漏壶，有《佛经》，有丁香。”艾莫烈（Aymonier）以为：“其岛不过能容数百人，前说未免过于重视。”顾义净所记，别有骨仑或堀伦，彼当时必已知南海中有一地名堀伦或昆仑也。至 Poulo Condore 岛当时尚未以昆仑名，吾人亦未能即以昆仑之名加之也。

〔引证八〕义净《求法高僧传·运期传》曰：“师交州人也。与昙润同游，仗智贤（即诃陵人若那跋陀罗〔Jnanabhadra〕）受具。旋回南海，十有余年。善昆仑音，颇知梵语。”

又《大津传》曰：“永淳二年（683年）振锡南海……泛舶月余，达尸利佛逝洲。停斯多载。解昆仑语，颇习梵书。”

又《贞固传》曰：“又贞固弟子一人，俗姓孟，名归业……至佛逝国，解骨仑语。”

〔引证八又〕《宋高僧传》卷二十九（日本修《大藏经》本）《慧日传》云：“日遂誓游西域。始者泛舶渡海，自经三载，东南海中诸国，昆仑、佛誓、狮子洲等，经过略遍，乃达天竺。”

〔引证九〕金刚智歿于732年，遗命其弟子不空（Amoghavajra）赴天竺。据《宋高僧传》卷一《不空传》曰：“影堂既成，追谥已毕，曾奉遗旨，往五天竺并狮子国……二十九年十二月，附昆仑舶，离南海至诃陵国界，遇大黑风……既达狮子国，国王尸罗迷伽（çilamegha）迎之。”

〔引证十〕唐僧鉴真，赴日本传布戒律之始祖也。其弟子 Aomi no matto Genkai，撰有《行纪》。据鉴真所说：“749年时，广州珠江之中，有婆罗门、波斯、昆仑船舶无数。”（据高楠顺次郎在1902年河内之远东研究国际公会报告）

〔引证十一〕753年日本天皇延鉴真至其国，“随行人有昆仑人一人，名军法力”（同前）。

〔引证十二〕810年慧琳撰《一切经音义》，引慧超《往五天竺国传》云：“昆仑诸国，阁茂为大。”（按：伯希和〔Pelliot〕君以为：“阁字古音读如Kak，难作Khmèrs之译音。至《旧唐书》卷二九七、《新唐书》卷二二二下之吉蔑，吉字古读如Kit，不难知为Khmèrs矣。然予以为阁茂即Khmèrs也）

〔引证十三〕8世纪末年，杜佑（735—812年间人）撰《通典》，卷一八八扶南条云：“隋时（589—618年）其国王姓古龙。诸国多姓古龙。讯耆老言，古龙无姓氏，乃昆仑之讹。”

〔引证十四〕据860年樊绰撰《蛮书》卷十所志：“昆仑国北去西洱河蛮地八十一日程。”按：此蛮地即南诏之大理地方。又据伯希和君所引《蛮书》卷六曰：“凉水之西南（应在宁州），至龙河。复南行至青木香山。又南至昆仑国。”又据《蛮书》卷七曰：“青木香山在永昌南三日程。山产青木香，故名。”（按：青木香即《佛经》之矩瑟佗〔Kustha〕）又据《蛮书》卷十所志，时“南诏攻昆仑。昆仑人听其深入，决水淹之，几尽淹没。不死者，去其右腕放回”。

〔引证十五〕《蛮书》卷六所志，有一地，“婆罗门（Brahmanes）、波斯（Perse）、阁婆（Java）、勃泥（Bornéo）、昆仑诸国人，皆来此贸易”。其地未注明何所，似在今之暹罗湾中。此波斯国，似别为一国，在马来群岛之中。

〔引证十六〕又据不尽可信之《搜神记》所载，昆仑之中有一火山。

〔引证十七〕王溥（922—982年间人）《唐会要》卷九十八及九十九，所志“殊奈及甘棠二国，皆昆仑人也”。

〔引证十八〕《唐会要》卷七十五，志有唐时（618—906年）侵寇交趾之“昆仑海寇”。

〔引证十九〕1013年撰之《册府元龟》，卷九六〇志：“昆仑之中有一火山。人至此山取木皮，绩为火浣布。”

〔引证二十〕《册府元龟》卷九七〇载709年3月，“昆仑国遣使贡方物”，然未志其地在何处。

〔引证二十一〕《册府元龟》卷九七一曰：“独和罗国，昆仑人也。”（译者按：卷九七一无此文，疑卷数有误）

〔引证二十二〕《册府元龟》卷九六一，及《太平御览》卷九三七曰：“吐蕃国有藏河，去逻些（Lhasa）三百里。东南流，众水凑焉。南入昆仑国。”

〔引证二十三〕897—946年撰之《旧唐书》，卷一九七曰：“自林邑（Campa）以南，皆拳发黑身，通号为昆仑。”（译者按：此文亦见《南史》）

〔引证二十四〕1060年撰之《新唐书》，卷二二二下曰：“扶南在日南之南七千里。地卑洼。与环王（Campa）同俗。有城郭宫室。王姓古龙。”

〔引证二十五〕《新唐书》同卷骠国条，志有属国十八，中有弥臣国，予以为在Iraouaddy江口。又有迦罗婆提国，似即玄奘《西域记》所记室利差怛罗国（çriksetra，今之缅甸）之东、伊赏那补罗国（Içanapura，今之柬埔寨）之西之堕罗钵底。又义净所记之社和钵底，地位亦同。又据《旧唐书》所志，水真腊在其西，则为Dvaravati无疑矣。《新唐书》又云：“弥臣至坤朗，又有小昆仑王，名茫悉越，俗与弥臣同。昆仑至禄羽，有大昆仑王，国王名思利伯婆难多珊那（梵文还原似为çribhavanandegana），川原大于弥臣，昆仑小王所居。半日行至磨地勃（疑即Martaban）栅。”

〔引证二十六〕宋朱彧撰《萍洲可谈》云：“广中富人多畜

鬼奴。绝有力,可负数百斤。言语嗜欲不通,性惇不逃徙。亦谓之野人。色黑如墨,唇红齿白,发髻而黄,有牝牡。生海外诸山中,食生物。采得时,与火食饲之,累日洞泄,谓之换肠。缘此或病死。若不死,即可蓄。久蓄能晓人言,而不能自言。有一种近海者,入水眼不眨(一本作眩),谓之昆仑奴。”

1178年周去非撰《岭外代答》,及1225年赵汝适撰之《诸蕃志》,志有二昆仑国。录其文于下:

〔引证二十七〕“閼婆之东,东大洋海也。水势渐低,女人国在焉。愈东则尾闾之所泄,非复人世。泛海半月至昆仑国,南行三日至海。”

〔引证二十八〕《诸蕃志》注羣(Coromandel)条下云:“注羣国产昆仑梅。”

〔引证二十九〕《岭外代答》卷三,昆仑层期国条下曰:“西南海上有昆仑层期国,连接大海岛。常有大鹏,飞蔽日移晷。有野骆驼,大鹏遇则吞之。或拾鹏翅,其管堪作水桶……又海岛多野人,身如黑漆,髻发,诱以食而擒之,动以千万卖为蕃奴。”

〔引证三十〕《岭外代答》又云:“昆仑层期国又有骆驼鹤(译者按:译文作鸵鸟),身项长六七尺,有翼能飞,但不高耳。”(译者按:此一条原文在前条堪作水桶之下,著者乃引希耳特〔Hirth-Rockhill〕等《诸蕃志》译文,分为两项)

〔引证三十一〕1300年马端临撰《文献通考》曰:“槃槃国,梁时通焉。在南海大洲中,北与林邑隔小海。自交州船行四十日至其国。其王曰杨栗翼,栗翼父曰杨德武连,以上无得而记。百姓多缘水而居。国无城,皆竖木为栅。王坐金龙床,每坐,诸大人皆两手交抱肩而跽。又其国多有婆罗门,自天竺来

就王乞财物,王甚重之。其大臣曰勃郎索滥,次曰昆仑帝也,次曰昆仑敦和,次曰昆仑敦帝索甘。且其言昆仑古龙声相近,故或有谓为古龙者。曰那延,犹中夏刺史县令。”

上文国王姓杨,按即马来语之 Yan,华言神也。占婆(Campa)语、吉蔑(Khmèr)语、爪哇(Java)语、得楞(Talaing)语,多相类。此字音义亦同,故有人误以此国在安南沿岸。

[引证三十二]《文献通考》赤土条曰:“赤土国,扶南之别种也。在南海中。水行百余日而达。所都土色多赤,因以为号。东波罗刺国,西婆罗娑国,南诃罗旦国,北距大海。地方数千里。其王姓瞿昙氏(Gautama),名利富多塞,不知有国远近……其官萨陀迦逻一人,陀拏达又二人,迦利密迦三人,共掌政事。俱罗末帝一人,掌刑法。每城置那邪迦一人,钵帝一人……隋大业二年(606),屯田主事常骏、虞部主事王君政等,使赤土。其年十月,自南海郡乘舟。昼夜二旬,每日遇便风。至焦石山,而过东南。诣陵迦钵拔多(Lingaparvata)洲,西与林邑(Campa)相对,上有神祠焉。又南行至师子石。自是岛屿连接。又行二三日,西望见狼牙脩国之山。于是南达鸡笼岛,至于赤土之界。”

按:赤土国,伯希和君以为即暹罗,一说也。然其考定,不能认为正确。克伦(Kern,今译克恩)据其在 Kedah 所见立于纪元约 400 年时之梵文碑志,考定赤土为 Raktamrtika 城之译义,当时有一船主佛陀笈多(Buddhagupta),曾居留其地,又一说也。《通考》所志波罗刺、婆罗娑二国,今皆无考。至诃罗旦,即《宋史》之呵罗单,经吾人考定在今之爪哇。赤土国既北距大海,应非暹罗。至其官号,惟那邪迦为马来群岛中爪哇语之 nayaka, Sundanais 语之 nayaka, Madurais 语之 Najokok, 梵语

为 nayaka, 华言首领也。白耳格 (van den Berg, 今译范登堡) 以为即 Bantam 苏丹 (Sultan) 远裔之官号。钵帝即马来语之 Patih, 古爪哇语 (Kawi) 之 Patih, 今爪哇语之 Patih。此外诸官号, 尚未考定也。

〔引证三十三〕《宋史》卷四八九曰:“阇婆 (Java) 国在南海中。其国东至海一月。泛海半月至昆仑国。”

〔引证三十四〕《宋史》三佛齐 (Palembang) 条曰:“昆仑奴踏曲为乐。”

〔引证三十五〕1349 年汪大渊撰《岛夷志略》昆仑条载:“昆仑山亦名军屯山, 海岸长百余里。在大海中, 与占城 (Campa) 及西竺 (Anamba) 鼎峙相望。海人名曰昆仑洋, 故岛名昆仑。凡往西洋贩舶, 必待顺风七昼夜可过。俗云:‘上有七洲下有昆仑 (Paracels)。’”

〔引证三十六〕1436 年费信撰《星槎胜览》曰:“昆仑山昂然瀛海之中, 与占城、东西竺 (Anamba)、丁机 (Pulaw Tingi) 鼎峙相望。俗云:‘上怕七洲, 下怕昆仑。’”

〔引证三十七〕1537 年黄衷撰《海语》满刺加 (Malaka) 条下云:“地不产米, 购之暹罗、崛龙、陂隄里。”(陂隄里即 Pedir, 在苏门答刺 [Sumatra] 之东北。)

〔引证三十八〕155 年撰《南诏野史》云:“是年 (885) 昆仑国献美女于舜 (南诏王), 甚见宠幸。”

〔引证三十九〕《南诏野史》载:“皇祐五年 (1053) 正月癸巳, 狄青进至邕州 (今广西邕宁) 之昆仑关。元夜张宴, 潜引兵度关破侬智高。”按: 昆仑关在邕宁东二百里。

〔引证四十〕《广东通志》载, 1673 年“暹罗贡使至中国, 其王号古龙”。按: 即暹罗语之 Krun, 华言王也。